

The story below is originally published on Mainichi Daily News by Mainichi Shinbun (<http://mdn.mainichi.jp>). They admitted inventing its kinky features, or rather deliberately mistranslating them from the original gossip magazine. In fact, this is far from the general Japanese' behavior or sense of worth.

このページは、毎日新聞事件の検証のための配信記事対訳ページです。直接ジャンプして来られた方は、必ずFAQをお読みください。

この和訳はあくまでもボランティアの方々による一例であり、翻訳の正確さについては各自判断してください。もし誤訳（の疑い）を発見した場合には、直接ページを編集して訂正するか[翻訳者連絡掲示板](#)に報告してください。

-
- ["Deadly 'iku iku byo' reaches a climax"](#)
 - [「致命的な'イクイク病'は頂点に達している」](#)
 - [関連情報](#)
 - [拡散情報](#)
 - [関連ページ](#)
-

"Deadly 'iku iku byo' reaches a climax"

「致命的な'イクイク病'は頂点に達している」

2006年11月15日配信

元記事（削除済み）：<http://mdn.mainichi-msn.co.jp/waiwai/archive/news/2006/11/20061115p2g00m0dm040000c.html>
引用元：<http://www.jref.com/forum/archive/index.php/t-28151.html>

Growing numbers of Japanese women are afflicted with an illness that gives them orgasms virtually 24 hours a day. And with suggestions that it could be deadly, the women hardly know whether they're coming or going, according to Shukan Post (11/24).

24時間オーガズムを感じ続ける病気に悩まされている女性の数が増えている。週刊ポスト(11/24)によれば、それらの女性たちは自分がイキつつあるのかどうか判らなくなるほど致命的なことになる可能性もあるらしい。

"If a guy simply taps me on the shoulder, I just swoon. Even when I go to the toilet, my body reacts. I'm a little bit scared of myself," one woman sufferer tells Shukan Post.

「男性に単に肩を叩かされただけで、恍惚となるんです。トイレに行っただけでも体が反応するし、自分のことが少し怖くなる」と、ある女性は週刊ポストに語る。

Another adds: "When I got on the train one day, I could feel blood gushing toward a certain part of my body and it felt so good I almost let out a moan. It was sheer murder when everybody got pushed into the carriage."

別の女性も言う。「ある日電車に乗ってたんですが、自分の体の特定の場所に向かって血液が奔流となって流れるのを感じました。凄く気持ちよくて思わず喘ぎそうになりました。車両で皆に押されると死んじゃいそうでした」

Yet another woman has her say.

またある女性も語る。

"Even the vibration of my mobile phone is enough to set me off," she says. "My friend said there's something called Iku Iku byo (Cum Cum Disease). I guess I've got that."

「私に火をつけるには携帯電話のバイブレーションだけで十分」と彼女は言う。「友人はイクイク病（Cum Cum Disease）っていう病気があると行ってたんで私もそれじゃないかと思うんです」

What may be afflicting these women, the best-selling weekly says, is an ailment called persistent sexual arousal syndrome (PSAS).

これらの女性を悩ませているのは、人気週刊誌によれば、持続性性喚起症候群（PSAS）という病気ではないかということだ。

PSAS has been described as an affliction that brings about orgasm through the slightest of jolts regardless of whether they're aroused, or even thinking about sex.

What's more, orgasms experienced by PSAS sufferers are not just momentary phenomena, instead affecting women over anywhere from a few days to a week, with one reported case seeing 300 orgasms in a single day.

PSASは患者が性的に興奮しているか、セックスのことを考えているかどうかとは関係なしに、わずかな刺激でオーガズムを引き起こす病気とされてきた。

さらにPSASの患者が経験するオーガズムは瞬間的な現象ではなく、数日間から一週間に渡ってどこにいても感じることができる。一日に300回オーガズムを感じたというケースも報告されている。

Awareness in Japan of PSAS -- which was first documented by Dr. Sandra Leiblum in the United States five years ago -- is growing, especially in the blogosphere, where it is being called Iku Iku byo.

PSASは5年前にアメリカのSandra Leiblumによって初めて報告された病気だが、日本でもPSASに対する意識が高まりつつあるが、特にブログではそうで、イクイク病と呼ばれている。

Hideo Yamanaka, a doctor at the Toranomom Hibiya Clinic in Tokyo says the disease can be debilitating.

虎ノ門日比谷クリニックの山中秀男医師によると、この病気は女性を衰弱させる可能性があるそうだ。

"For women to orgasm, they need to have some sort of sexual stimulation. There are nerves around the female genitals which react to sexual stimulation. The body gradually builds up to a crescendo, that ascends to a climax," the doctor tells Shukan Post. "However, with this disease, women are mysteriously reaching climax without any external sexual stimulation at all. One possible cause that I can think of is an irregularity in the sensory nerves."

「女性にとってオーガズムを感じるには、何らかの性的な刺激が必要です。女性器の周りには性的な刺激に反応する神経があります。女性の体は徐々に興奮していき、頂点に達するものです」と医師は週刊ポストに語った。「しかしながらこの病気にかかっていると、女性は外部からの性的刺激なしで神秘的に頂点に達するわけです。感覚神経に異常があるのではないかと考えられます」

PSAS discover Leiblum says that the disease has a tendency to strike post-menopausal women in their 40s and 50s or those who've undergone hormonal treatment. But she adds that there have also been cases reported among women in their 30s, stressing that too little is known about the syndrome to pinpoint anything and adds that the nature of the ailment means that many sufferers may be too ashamed to report it.

PSASを発見したLeiblum医師によれば、更年期前の40代から50代の女性、もしくはホルモン療法を受けている女性がこの病気にかかりやすい傾向があるとのこと。30代の女性のケースもかなり報告されてきているが、この症候群については多くの患者が医者に話すことを恥じる性質の病気であるため、詳しいことはなにもわかっていないそうだ。

PSAS numbers in the U.S. are high enough for support groups to have popped up, suggesting it won't be too long before Japan sees the same.

アメリカでのPSAS患者は支援団体が出来るほどに増えているが、近い将来日本でも同じようなじょうきょうになるだろう。

"Awareness levels are still too low," Jeannie Allen, the head of PSAS Support, tells Shukan Post. "I think there's a strong possibility that there are Japanese patients."

「この病気に対する認識はまだ非常に低いのです」と、PSAS支援団体の代表であるJeannie Allenは週刊ポストに語る。「日本人の患者がもっといる可能性は強いと思います」

Manga artist Akira Narita, who says he has slept with over 1,000 different women, says he has come across some he believes may have had PSAS.

漫画家である成田アキラは1000人ももの女性と寝たことがあると豪語しているが、PSASに罹患した女性に遭遇したことがあるという。

"There must have been about 15 who came without me doing a thing. We'd only need to stare in each other's eyes and they'd start wiggling about, gripping tightly onto whatever was around them and their bodies would start to shake. There were others who'd orgasm repeatedly just because I'd stroked their hands," the self-professed sexpert says. "I'd always thought of these women as types who got off in their minds, but I think perhaps they may have had PSAS."

「僕が何をしなくてもいった女性が15人くらいいましたね。お互いに目を見つめあっただけで彼女たちは小刻みに動き始め、彼女たちの体の周りについているものを強く引っ張っただけで、体が震え始めるんです。手を撫でただけで何度もオーガズムに達した女性たちもいましたね」と自称セックス専門家は言う。

「彼女たちは頭の中でオーガズムに達するタイプなのかと思ってましたが、多分PSASだったんでしょうね」

PSAS is not sex addiction and, considering the constant orgasms can be draining, can often be a painful and demeaning experience.

Many sufferers are driven to the verge of suicide, prompting medical experts to recommend anybody who suspects they have the ailment to seek a doctor's advice immediately.

PSASはセックス中毒ではなく、持続するオーガズムは精根を尽きさせ、しばしば苦痛であり屈辱的な経験となりえる。多くの患者は自殺寸前に追い込まれることがあるため、医療の専門家はこの症候群にかかっていることが疑わしい場合はすぐに医師の診断を受けるようにと薦めている。

"Anybody who has the slightest suspicion," physician Yamanaka tells Shukan Post, "should get to a gynecologist or neurologist straight away." (By Ryann Connell)

「少しでも疑いをもったら、すぐに婦人科か神経科に行くべきです」と山中医師は週刊ポストに語っている。(ライアン・コネル)

- 訳文を送ってくださった方、ありがとうございます(by 管理人)

関連情報

こちらのページもぜひ読んでください、

- [病気を患う人を小ばかにする毎日新聞](#)
- [『イクイク病』について](#)

この記事でイクイク病とされているものは本当は持続性性喚起症候群といい、イクイク病などではありません。
[ウィキペディア](#)より

『持続性性喚起症候群は、特異性かつ持続性の性的興奮を引き起こすが、オーガズムや性器の充血はあることもないこともあり、性欲とも関係がない。特に、女子色情症（ニンフォマニア）や男子色情症（サチリアージス）として知られる色情症とはまったく関係がない。』

週刊ポスト(2006/11/24号)

http://skygarden.shogakukan.co.jp/skygarden/owa/sol_magcode?sha=1&neoc=2005411106&keitai=0

虎ノ門・日比谷クリニック

<http://www7.ocn.ne.jp/~hibikuri/>

拡散情報

Asian Sex Gazette

<http://www.asiansexgazette.com/asg/japan/japan06news13.htm>

Barely 18 Movies

<http://www.barely18movies.com/blog/?p=429>

Japan: Stippy

<http://www.stippy.com/japan-waiwai-archives/deadly-iku-iku-byo-reaches-a-climax/>

Japundit

<http://blog.japundit.com/archives/2006/11/16/4174/>

JREF

<http://www.jref.com/forum/archive/index.php/t-28151.html>

英語サイト

<http://www.atheistnetwork.com/viewtopic.php?t=15720>

<http://belablack.com/2006/11/18/deadly-iku-iku-byo-reaches-a-climax/>

<http://bruneistudent.com/board/index.php?showtopic=35700>

<http://www.buzzlife.com/forums/showthread.php?p=2191701#post2191701>

<http://enart.dballstages.com/iku/iku-iku-byo-502014.htm>

<http://discardedlies.com/entry/?23048>

http://doncasterhaikupoet.blog.co.uk/2006/12/19/japanese_cum_cum_disease~1455254

<http://www.dragoon-networks.net/forum/showthread.php?&t=3629>

部分転載：<http://www.drudge.com/archive/90899/retort-thursday-nooner#1515644>

部分転載 : <http://www.dvorak.org/blog/?p=8033>
部分転載 ; <http://www.encircling.us/index.php?page=nov2006>
部分転載 ; <http://forum.eroplanet.com/viewtopic.php?t=3445>
<http://enart.gazages.com/iku/iku-iku-byo-502014.htm>
部分転載 : http://gloriabrame.typepad.com/inside_the_mind_of_gloria/2006/11/iku_iku_byo_bs.html
部分転載 : <http://www.houston-imports.com/forums/showthread.php?t=345537>
<http://enart.investmentpany.com/iku/iku-iku-byo-502014.htm>
<http://www.606studios.com/bendisboard/showthread.php?t=93458>
<http://www.mail-archive.com/wryting-l@listserv.wvu.edu/msg02797.html>
<http://enart.mercebanc.com/iku/iku-iku-byo-502014.htm>
<http://enart.mercialleasing.com/iku/iku-iku-byo-502014.htm>
部分転載 : <http://www.moonbuggy.org/archive/2006/12/12/deadly-iku-iku-byo-reaches-a-climax/>
<http://www.peoplesrepublicofcork.com/forums/showthread.php?t=87918>
<http://enart.printingpany.com/iku/iku-iku-byo-502014.htm>
<http://www.punterslounge.com/forum/f25/iku-iku-byo-strange-sex-disease-38566/>
<http://forum.scanlover.com/archive/index.php/t-10052.html>
<http://forum.scanlover.com/archive/index.php/t-8469.html>
<http://www.shaman-australis.com/forum/index.php?showtopic=12340>
部分転載 : <http://skirmisher.org/human-sexuality/japanese-women-afflicted-with-deadly-24-hour-orgasms/>
<http://yanai.blackmage.org/sky2/?p=1925>
<http://www.soompi.com/forums/index.php?showtopic=96632>
<http://www.squaregamer.com/forum/viewtopic.php?t=1637>
部分転載 : <http://www.thatsjustnotright.com/forum/index.php?showtopic=20763>
部分転載 : <http://www.tribalwar.com/forums/showthread.php?t=461065>
<http://www.truepunk.com/Forum/viewtopic.php?t=30516>
部分転載 ; <http://www.trulyunusual.com/wards/showthread.php?t=6378>
<http://forum.wgaul.com/showpost.php?p=2741939>
部分転載 : <http://news.3yen.com/2006-11-16/orgasmatronic-247-japanese-women/>

ベトナム語サイト

<http://www.bacbaphi.com.vn/entertainment/showthread.php?p=2783190#post2783190>
<http://bloggioitinh.com/2008/10/26/iku-iku-byo-can-b-nh-tinh-d-c-kho-hi-u-t-i-nh-t/>
h t t p ://s14.invisionfree.com/Nstyle_Entertainment/index.php?showtopic=598
<http://www.shopnguoi.vn/kienthuc/benh-kin/2008/07/426.sn1>
http://www.svko.jp/index.php?option=com_content&task=view&id=2393
http://vysa.jp/index.php?option=com_content&task=view&id=897&Itemid=93

ドイツ語サイト

<http://www.maclan.ch/forum/thread.php?postid=6414#post6414>

Cultures & Traditions

<http://cultrad.blogspot.com/2006/11/deadly-iku-iku-byo-reaches-climax-in.html>

jrocknyc

部分転載 : http://jrocknyc.blogspot.com/2006/12/transvestite-troubadour-sucker-for_10.html

Blogger : その他

<http://carondeletstreet.blogspot.com/2006/11/there-are-worse-conditions-to-have.html>
部分転載 : <http://gathara.blogspot.com/2006/11/persistent-sexual-arousal-syndrome.html>
<http://maridirhye.blogspot.com/2007/03/sindromi-strane.html>

Blogger

部分転載 : <http://chanweiyee.blogspot.com/2006/11/persistent-sexual-arousal-syndrome.html>
部分転載 : http://gssq.blogspot.com/2006/12/i-do-not-feel-obliged-to-believe-that_17.html

海外ブログ

h t t p ://cpyrexia.blog.friendster.com/2006/12/cum-cum-disease/
<http://blog.myspace.com/index.cfm?fuseaction=blog.view&friendID=3528245&blogID=194331290>
<http://blog.myspace.com/index.cfm?fuseaction=blog.view&friendID=72155015&blogID=194747663>
h t t p ://blog.360.yahoo.com/blog-LhZWTrA8Yqqq.tDnS4bJyfp7iMo-?cq=1&p=67

イタリア語のブログ

<http://stewino.spaces.live.com/blog/cns!EDEC6225FA5846F11572.entry>

関連ページ

- [記事が及ぼした影響](#)
- [元記事一覧](#)
- [ピラのキャッチフレーズとコネル氏の記事との対応表\(仮\)](#)
- [ピラ作成のガイドライン](#)
- [『イクイク病』について](#)
- [英語版Wikipediaに記事が及ぼした影響](#)
- [海外ブログに記事が及ぼした影響](#)
- [Japan: Stippy](#)
- [AsianIdols.Net](#)
- [Japundit](#)
- [毎日新聞英語版から配信された記事2006年](#)
- [WaiWaiの記事を転載した英語サイト：H](#)
- [WaiWaiの記事を転載した英語サイト：I](#)
- [WaiWaiの記事を転載した英語サイト：J](#)
- [WaiWaiの記事を転載した英語サイト：P](#)
- [WaiWaiの記事を転載した英語サイト：S](#)
- [WaiWaiの記事を転載した英語サイト：数字](#)
- [Barely 18 Movies](#)
- [WaiWaiの記事を転載した英語サイト：M](#)
- [Blogger](#)
- [WaiWaiの記事を転載した英語サイト：L](#)
- [WaiWaiの記事を転載した英語サイト：T](#)
- [WaiWaiの記事を転載した英語サイト：B](#)
- [WaiWaiの記事を転載した英語サイト：D](#)
- [WaiWaiの記事を転載した英語サイト：E](#)
- [WaiWaiの記事を転載した英語サイト：G](#)
- [jrocknyc](#)
- [Cultures & Traditions](#)
- [Blogger：その他](#)
- [JREF](#)